

Software as a Service Access Right

Prístupové právo ku "softvéru ako službe"

Customer

Zákazník

Východoslovenská vodárenská
spoločnosť, a.s.

Meter Points

Meracie miesta

50 000

Module(s)

Modul(y)

IZAR Plus Portal

Initial period

Počiatkové obdobie

3 roky*

*The Access Right must be exercised within 2 years of purchase at the latest.

*Prístupové právo sa musí uplatniť najneskôr do 2 rokov od kúpy.

This Access Right is subject to the attached Software as a Service Customer Agreement and can be exercised from the date of the signature.

Toto prístupové právo podlieha priloženej zmluve sp zákazníkom "softvér ako služba" a možno ho uplatniť od dátumu podpisu.

<https://www.izarplus.eu>

Diehl Metering

Zmluva so zákazníkom

"softvér ako služba"

Software as a Service Customer Agreement

between
medzi

Diehl Metering GmbH
Industriestraße 13
91522 Ansbach
Nemecko

— hereinafter referred to as "DM" —
- ďalej len ako "DM" -

and
a

Východoslovenská vodárenská spoločnosť, a.s.
Komenského 50
042 48 Košice
Slovensko

— hereinafter referred to as "Customer" —
- ďalej len ako "zákazník" -

— hereinafter individually referred to as "Party" and collectively referred to as "Parties" —
- ďalej samostatne uvádzaní ako "strana" a spoločne ako "strany" -

Contents

Obsah

1	Use of IZAR PLUS Portal Service.....	3
	Použitie IZAR PLUS Portal Service	3
2	Changes	5
	Zmeny	5
3	Security and Data Privacy	5
	Bezpečnosť a ochrana údajov	5
4	Fees and Payment.....	6
	Poplatky a platby	6
5	Term; Termination	6
	Doba platnosti, ukončenie	6
6	Proprietary Rights	8
	Vlastnícké práva	8
7	Indemnification	9
	Odškodnenie	9
8	Disclaimers	9
	Odmietnutie zodpovednosti	9
9	Notifications.....	10
	Oznámenia	10
10	Limitations of Liability.....	10
	Obmedzenie zodpovednosti	10
11	Miscellaneous	12
	Dodatočné ustanovenia	12
12	Notifications.....	13
	Oznámenia	13
13	Governing Law, Arbitration	13
	Rozhodné právo, arbitrážne konanie	13
14	Force Majeure.....	14
	Vyššia moc	14
15	Definitions	14
	Definície.....	14
16	Referenced documents	14
	Referenčné dokumenty	14

English Version	Slovenská verzia
Preamble These Software as a Service Terms ("SaaS Terms"), together with any applicable additional terms and conditions (hereinafter collectively referred to as "Agreement"), comprise of the General Terms and Conditions in relation to the use of and access to any services ("Services") and software provided by DM, as well as any applications, including mobile applications, sample files and content files, scripts, command sets and corresponding documentation (collectively referred to as "Software" or "Software Programs").	Úvod Tieto podmienky používania "softvéru ako služby" (ďalej len "podmienky SaaS") spolu so všetkými platnými dodatočnými podmienkami (ďalej spoločne len ako "zmluva") obsahujú všeobecné podmienky, týkajúce sa používania a prístupu k akýmkoľvek službám (ďalej len "služby") a softvéru, poskytovanému spoločnosťou DM, ako aj k akýmkoľvek aplikáciám, vrátane mobilných aplikácií, vzorkových súborov a obsahových súborov, skriptov, súborov príkazov a príslušnej dokumentácie (ďalej spoločne len "softvér" alebo "softvérové programy").
Capitalized terms used throughout this Agreement are either defined on first occurrence or in section 15 of this Agreement.	Pojmy s veľkým začiatočným písmenom, používané v tejto zmluve, sú definované pri prvom výskyte alebo v odseku 15 tejto zmluvy.
Services and Software from Diehl Metering are licensed, not sold, to you and may be subject to one or more of the additional terms and conditions attached hereto .	Služby a softvér od spoločnosti Diehl Metering sú vám poskytované na základe licencie, nie na základe predaja a môžu podliehať jednej alebo viacerým dodatočným podmienkam, uvedeným v tejto zmluve.
1 Use of the Services and Software	Používanie služieb a softvéru
1.1 For the term of the Agreement, the Customer may access and use the Services in accordance with this Agreement and the documents referenced in Section 16 in respect of the number of Metering Points and/or Modules.	Počas platnosti zmluvy môže zákazník pristupovať k službám a používať ich v súlade s touto zmluvou a dokumentmi, uvedenými v odseku 16, pokiaľ ide o počet meracích miest resp. modulov.
1.2 To access the Service, DM will provide the Customer with 1 (one) user account and respective user credentials according to the following rules. This account is designated as the "Administrative User".	Na prístup k službe poskytne DM zákazníkovi 1 (jeden) užívateľský účet a príslušné užívateľské údaje podľa nasledujúcich pravidiel. Tento účet je označený ako "administratívny užívateľ".
1.3 The Administrative User is responsible for all activities that occur under the Customer's account, regardless of whether the activities are undertaken by the Customer, the Customer's employees, the Customer's Authorized Users or a third party (including the Customer's contractors or agents).	Administratívny užívateľ je zodpovedný za všetky činnosti, ktoré sa uskutočňujú v rámci účtu zákazníka, bez ohľadu na to, či tieto činnosti vykonáva zákazník, zamestnanci zákazníka, oprávnení užívatelia zákazníka alebo tretia strana (vrátane dodávateľov alebo zástupcov zákazníka).

1.4 DM and its subcontractors and affiliates are not responsible for unauthorized access to the Customer's account, except such access happened due to DMs fault to keep the protection measures as defined in Annex D. The Customer will contact DM immediately on suspicion that an unauthorized third party may be using the Customer's account or if the Customer's account information is lost or stolen.	Spoločnosť DM a jej subdodávateľa a pridružené spoločnosti nenesú zodpovednosť za neoprávnený prístup k účtu zákazníka, s výnimkou prípadov, keď k takémuto prístupu došlo z dôvodu pochybenia spoločnosti DM pri dodržiavaní bezpečnostných opatrení, definovaných v prílohe D. Zákazník bude bezodkladne kontaktovať spoločnosť DM pri podozrení, že účet zákazníka môže používať neoprávnená tretia strana, alebo v prípade straty alebo krádeže informácií o účte zákazníka.
1.5 The Customer is solely responsible for compliance of all activities under any of the Customer's Credentials with the Acceptable Use Policy in its respective current version. The current version of the Acceptable Use Policy is available as online version.	Zákazník je výlučne zodpovedný za súlad všetkých činností v rámci ktoréhokoľvek z jeho poverení so Zásadami prijateľného používania v ich príslušnom aktuálnom znení. Aktuálna verzia Zásad prijateľného používania je k dispozícii ako on-line verzia.
1.6 The access right to the Service and Software does not include further support service activities by DM. For support services (including ticket requests), the Customer must conclude a separate support service agreement.	Prístupové právo k službe a softvéru nezahŕňa ďalšie činnosti služieb podpory zo strany DM. Pre služby podpory (vrátane požiadaviek na tikety) musí zákazník uzavrieť samostatnú zmluvu o službách podpory.
2 Changes	Zmeny
2.1 DM may change, discontinue, or deprecate any part of the Services or Software (including the Service as a whole) or the terms of this Agreement and the referenced documents or change or remove features or functionality of the Service from time to time. DM will notify the Customer of any such material change to or discontinuation 6 (six) months in advance, in the event of an intended discontinuation of the Service, a period of 12 (twelve) months shall apply in accordance with Section 2.2 below. In such case the Customer has the right to terminate this Agreement for Cause in accordance to section 5.2.	Spoločnosť DM môže priebežne meniť, ukončiť alebo zrušiť akúkoľvek časť služby alebo softvéru (vrátane služby ako celku) alebo podmienky tejto zmluvy a súvisiacich dokumentov, prípadne zmeniť alebo odstrániť vlastnosti alebo funkcie služby. Spoločnosť DM oznámi zákazníkovi každú takúto podstatnú zmenu alebo prerušenie 6 (šesť) mesiacov vopred, v prípade zamýšľaného prerušenia služby sa uplatňuje obdobie 12 (dvanásť) mesiacov v súlade s odsekom 2.2 nižšie. V takom prípade má zákazník právo ukončiť túto zmluvu z dôvodov, uvedených v odseku 5.2.

2.2 DM may change, discontinue or deprecate any API(s) for the Services from time to time but will use commercially reasonable efforts to continue supporting the previous version of any API changed, discontinued, or deprecated for 6 (six) months after the change, discontinuation, or deprecation (except if doing so (a) would pose a security or intellectual property issue, (b) is economically or technically burdensome, or (c) would violate any applicable law or requests of governmental entities).	Spoločnosť DM môže priebežne zmeniť, ukončiť alebo vyradiť akékoľvek API pre služby, ale vynaloží komerčne primerané úsilie, aby pokračovala v podpore predchádzajúcej verzie akéhokoľvek zmeneného, ukončeného alebo vyradeného API počas 6 (šiestich) mesiacov po zmene, ukončení alebo vyradení (okrem prípadov, keď by to (a) predstavovalo problém v oblasti bezpečnosti alebo duševného vlastníctva, (b) bolo ekonomicky alebo technicky náročné, alebo (c) porušovalo platné zákony, alebo požiadavky vládnych úradov).
3 Security and Data Privacy	Bezpečnosť a ochrana osobných údajov
Without limiting the Customer's obligations under this Agreement, DM will implement reasonable and appropriate measures as defined in Annex D which are designed to help secure the Customer's data against accidental or unlawful loss, access or disclosure.	Bez toho, aby boli obmedzené povinnosti zákazníka podľa tejto zmluvy, DM zavedie primerané a vhodné opatrenia, definované v prílohe D, ktoré majú pomôcť zabezpečiť údaje zákazníka pred náhodnou alebo nezákonnou stratou, prístupom alebo zverejnením.
4 Fees and Payment	Poplatky a platby
4.1 Fees and charges are calculated and billed on a yearly basis, in yearly installments for the Initial Period and yearly for each Extension Period unless otherwise agreed upon. The Customer will pay the Service fees in accordance with Technical support contract for IZAR Plus Portal, which is not part of this Agreement.	Poplatky a platby sa vypočítavajú a účtujú na ročnom základe, v ročných splátkach za počiatočné obdobie a ročne za každé obdobie predĺženia, ak nie je dohodnuté inak. Zákazník bude platiť poplatky za služby v súlade so Zmluvou o poskytovaní technickej podpory pre IZAR Plus Portal, ktorá nie je súčasťou tejto zmluvy.
5 Term, Termination	Doba platnosti, ukončenie
5.1 The Initial Period of the Access Right shall commence on the date Customer receive the log in credentials for the initial period. The person logging in to the respective Administrative User Account for the first time represents, that she or he is lawfully able and have the legal authority to enter into contracts on behalf of the Customer, especially with regard to the of additional services / modules.	Počiatočné obdobie prístupového práva sa začína dňom, keď zákazník dostane prihlasovacie údaje pre počiatočné obdobie. Osoba, ktorá sa prvýkrát prihlási do príslušného administratívneho užívateľského účtu vyhlasuje, že je podľa zákona spôsobilá a má zákonné oprávnenie uzatvárať zmluvy v mene zákazníka, najmä s ohľadom na ďalšie služby a moduly.

5.2 It shall continue until the expiration of the Access Rights the Customer has acquired unless otherwise terminated as provided in this section 5.3. Thereafter it shall extend automatically each time for one year if not cancelled by written letter to the other Party at least 3 (three) months before the end of this one- year period ("Extension Period").	To bude trvať až do uplynutia platnosti prístupových práv, ktoré zákazník získal, pokiaľ nebude ukončené inak, ako je uvedené v tomto odseku 5.3. Potom sa automaticky predlžuje vždy o jeden rok, ak nie je zrušené písomným listom druhej zmluvnej strane najmenej 3 (tri) mesiace pred uplynutím tohto 1-ročného obdobia ("obdobie predĺženia").
5.3 Either party may terminate this Agreement for cause upon 30 days advance written notice to the other party if there is any material default or breach of this Agreement by the other party, unless the defaulting party has cured the material default or breach within the 30 day notice period.	Ktorákoľvek strana môže túto zmluvu vypovedať s uvedením dôvodu na základe 30-dňového písomného oznámenia druhej strane, ak dôjde k podstatnému neplneniu alebo porušeniu tejto zmluvy druhou stranou, pokiaľ strana, ktorá neplní svoje povinnosti, neodstráni podstatné neplnenie alebo porušenie v rámci 30-dňovej výpovednej lehoty.
5.4 DM may also terminate this Agreement immediately upon notice to the Customer - if providing the Service creates a technical burden or material security risk for DM, - in order to comply with the law or requests of governmental entities, including export control law, or - if DM determines the use of the Service by the Customer or DM's provision of any of the Services has become impractical or unfeasible for any legal or regulatory reason, or - if the Customer fails to comply with any term or condition of this Agreement.	Spoločnosť DM môže tiež okamžite ukončiť túto zmluvu na základe oznámenia zákazníkovi, - ak poskytovanie služby predstavuje pre spoločnosť DM technickú záťaž alebo podstatné bezpečnostné riziko, - v záujme dodržiavania právnych predpisov alebo požiadaviek vládnych úradov, vrátane zákona o kontrole vývozu, alebo - ak DM zistí, že používanie služby zákazníkom alebo poskytovanie ktorejkoľvek zo služieb zo strany DM sa stalo nepraktickým alebo neuskutočniteľným z akéhokoľvek právneho alebo regulačného dôvodu, alebo - ak zákazník nedodrží akúkoľvek podmienku tejto zmluvy.
5.5 Upon Termination for cause according to section 5.3 all Customer's rights under this Agreement, especially but not limited to all Access Rights, immediately terminate, with the exception of the rights mentioned in section 5.5 of this Agreement. In case the Customer's Termination for Cause according to section 5.3 is undisputed, the Customer is entitled to a refund pro rata of unused Access Rights he has already paid for under the condition that he returns the Access Rights to DM within 30 days of him declaring Termination for Cause.	Po ukončení zmluvy z uvedením dôvodu podľa odseku 5.3 všetky práva zákazníka podľa tejto zmluvy, najmä, ale nie výlučne, všetky prístupové práva, okamžite zanikajú, s výnimkou práv uvedených v odseku 5.5 tejto zmluvy. V prípade nesporného ukončenia zo strany zákazníka s uvedením dôvodu podľa odseku 5.3 má zákazník nárok na vrátenie pomernej časti nevyužitých prístupových práv, za ktoré už zaplatil za podmienky, že prístupové práva vráti spoločnosti DM do 30 dní od vyhlásenia ukončenia s uvedením dôvodu.

In case DM terminates the Agreement for Cause according to section 5.4, then all payments already made by the Customer under this Agreement, especially but not limited to Access Rights, are forfeited.	V prípade, že DM vypovie zmluvu s uvedením dôvodu podľa odseku 5.4, všetky platby, ktoré už zákazník na základe tejto zmluvy uhradil, najmä, nie však výlučne, prístupové práva, prepadnú.
6 Proprietary Rights	Vlastnícke práva
6.1 DM will use the Customer Data in accordance with Annex D. The Customer consents to the use of Customer Data by DM to provide the Service to the Customer. DM may disclose Customer Data to provide a Service or to comply with any request of a governmental or regulatory body (including subpoenas or court orders).	DM bude používať údaje zákazníka v súlade s Prílohou D. Zákazník súhlasí s používaním jeho údajov spoločnosťou DM na poskytovanie služby zákazníkovi. DM môže poskytnúť údaje zákazníka na účely poskytovania služby alebo na splnenie akejkoľvek požiadavky vládneho alebo regulačného orgánu (vrátane súdnych predvolaní alebo súdnych príkazov).
6.2 The Customer represents and warrants that: (a) the Customer is the rightful owner of the Customer Data; (b) the Customer has all rights in regard of the Customer Data to use the Service as described in this Agreement and the Referenced Documents; and (c) none of the Customer Data will violate the Acceptable Use Policy.	Zákazník vyhlasuje a garantuje, že: (a) je oprávneným vlastníkom údajov zákazníka, (b) má všetky práva, týkajúce sa údajov zákazníka, na používanie služby, ako je opísané v tejto zmluve a v súvisiacich dokumentoch a (c) žiadne z údajov zákazníka nebudú porušovať Zásady prijateľného používania.
7 Indemnification	Odškodnenie
7.1 The Customer will not assign this Agreement, or delegate or sublicense any rights under this Agreement, without prior written consent by DM. Any assignment or transfer in violation as mentioned above will be void. Subject to the foregoing, this Agreement will be binding upon, and inure to the benefit of the parties and their respective successors and assigns.	Zákazník bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti DM nepostúpi túto zmluvu ani nebude delegovať ani poskytovať sublicenciu na žiadne práva, vyplývajúce z tejto zmluvy. Akékoľvek postúpenie alebo prevod v rozpore s vyššie uvedeným bude neplatné. Vzhľadom na vyššie uvedené bude táto zmluva záväzná a účinná pre zmluvné strany a ich príslušných nástupcov a postupníkov.
7.2 Additional Provisions regarding Indemnification are located in Annex X.	Ďalšie ustanovenia týkajúce sa odškodnenia sa nachádzajú v Prílohe X.

8 Disclaimers	Odmietnutie zodpovednosti
8.1 The Service is provided according to the description in Annex A "Service Description". DM and DM's affiliates and licensors therefore make no representations or warranties of any kind, whether express, implied, statutory or otherwise beyond the Service Description and disclaim all warranties, including any implied warranties, of merchantability, fitness for a particular purpose, non-infringement, or quiet enjoyment, and any warranties arising out of any course of dealing or usage of trade.	Služba sa poskytuje podľa popisu v Prílohe A "Popis služby". Spoločnosť DM a jej pridružené spoločnosti a poskytovatelia licencií preto neposkytujú žiadne vyhlásenia ani záruky akéhokoľvek druhu, či už výslovné, predpokladané, zákonné alebo iné nad rámec "Popisu služby" a odmietajú všetky záruky vrátane akýchkoľvek predpokladaných záruk predajnosti, vhodnosti na konkrétny účel, neporušovania práv alebo pokojného užívania a akýchkoľvek záruk, vyplývajúcich z obchodného styku alebo obchodných zvyklostí.
8.2 DM will take measures against loss or damage of Customer Data as described in section 3. The Parties are aware that despite of these measures it cannot be excluded that Customer Data may be lost or damaged. Therefore DM and DM's affiliates make no representations or warranties of any kind, whether express, implied, statutory or otherwise that Customer Data will be secure and not lost or damaged.	Spoločnosť DM prijme opatrenia proti strate alebo poškodeniu údajov zákazníka, ako je uvedené v odseku 3. Zmluvné strany sú si vedomé, že napriek týmto opatreniam nie je možné vylúčiť, že môže dôjsť k strate alebo poškodeniu údajov zákazníka. Preto DM a pridružené spoločnosti DM neposkytujú žiadne vyhlásenia ani záruky akéhokoľvek druhu, či už výslovné, predpokladané, zákonné alebo iné, že údaje zákazníka budú bezpečné a nedôjde k ich strate alebo poškodeniu.
9 Notifications	Oznámenia
9.1 DM may provide any notice to the Customer under this Agreement by: (i) posting a notice on the Portal Site; or (ii) sending a message to the e-mail address then associated as Registered Contact with the Customer's account; or (iii) sending a regular mail to the Customer's postal address. All Notices will be effective 7 days after receipt to the respective communication channel.	Spoločnosť DM môže zákazníčkovi poskytnúť akékoľvek oznámenie podľa tejto zmluvy: (i) zverejnením oznámenia na stránke portálu alebo (ii) zaslaním správy na e-mailovú adresu, ktorá je v tom čase priradená ako registrovaný kontakt k účtu zákazníka, alebo (iii) zaslaním bežnej pošty na poštovú adresu zákazníka. Všetky oznámenia budú účinné 7 dní po ich doručení na príslušný komunikačný kanál.
10 Limitations of Liability	Obmedzenie zodpovednosti
10.1 Except for cases of intent, gross negligence or culpable breach of material contractual obligations on the part of DM, DM affiliates or licensors will not be liable for	S výnimkou prípadov úmyslu, hrubej nedbanlivosti alebo zavineneho porušenia podstatných zmluvných povinností zo strany DM, pridružených spoločností DM alebo poskytovateľov licencie, DM nenesie zodpovednosť za

- any indirect, incidental, special, consequential or exemplary damages (including damages for loss of profits, goodwill, use, or data); - any compensation, reimbursement, or damages arising in connection with the Customer's inability to use the Service including as a result of any Termination of this agreement, or the Customer's use of or access to the Service, - discontinuation of any or all of the Service in accordance with section 2 except to the extent stated in section 2; or - any unanticipated or unscheduled downtime of all or a portion of the Services for any reason, including as a result of power outages, system failures or other interruptions going beyond the Customer's rights as stipulated in Annex C; - the cost of procurement of substitute goods or Services; or - any investments, expenditures, or comments in connection with this agreement or use of or access to the Service; or - any unauthorized access to, alteration of, or the deletion, destruction, damage, loss or failure to store any of Customer Data or other data.	- žiadne nepriame, náhodné, osobitné, následné alebo značné škody (vrátane škôd z dôvodu straty zisku, dobrého mena, používania alebo údajov), - žiadnu kompenzáciu, odškodnenie alebo náhradu škody, ktorá vznikla v súvislosti s nemožnosťou zákazníka používať službu a tiež v dôsledku akéhokoľvek ukončenia tejto zmluvy alebo používania služby alebo prístupu k nej zo strany zákazníka, - prerušenia poskytovania niektorej alebo celej služby v súlade s odsekom 2, s výnimkou rozsahu, uvedeného v odseku 2 alebo - žiaden neočakávaný alebo neplánovaný výpadok všetkých služieb alebo ich časti z akéhokoľvek dôvodu a to aj v dôsledku výpadkov elektrickej energie, porúch systému alebo iných prerušení, presahujúcich práva zákazníka, uvedené v Prílohe C, - náklady na obstaranie náhradného tovaru alebo služieb alebo - žiadne investície, výdavky alebo pripomienky v súvislosti s touto zmluvou alebo používaním alebo prístupom k službe alebo - žiaden neoprávnený prístup k údajom zákazníka alebo iným údajom, ich zmenu alebo vymazanie, zničenie, poškodenie, stratu alebo neuloženie
10.2 In any case, DM, DM's affiliates and licensors aggregate liability under this agreement will be limited to the amount paid by the Customer under this Agreement for the Service that gave rise to the claim during the 12 months preceding the claim.	V každom prípade bude celková zodpovednosť spoločnosti DM, pridružených spoločností spoločnosti DM a poskytovateľov licencií podľa tejto zmluvy obmedzená na sumu, zaplatenú zákazníkom podľa tejto zmluvy za službu, ktorá bola dôvodom nároku počas 12 mesiacov pred daným nárokom.

10.3 DM will keep the security measures as described in Annex D. The Parties are aware that despite of these measures an infiltration or introduction of harmful components cannot be excluded. Therefore DM and DM's affiliates and licensors make no representations or warranties of any kind, whether express, implied, statutory or otherwise that no harmful components may be spread or transmitted by or during the use of the Service. The Customer shall perform regular back- ups of the data with the diligence of a prudent businessman. DM shall be liable for the loss of data only up to the amount that would have been incurred to restore the data if it had been properly and regularly backed up.	Spoločnosť DM bude dodržiavať bezpečnostné opatrenia, opísané v Prílohe D. Zmluvné strany si uvedomujú, že napriek týmto opatreniam nemožno vylúčiť preniknutie alebo zavedenie škodlivých komponentov. Preto DM a pridružené spoločnosti a poskytovatelia licencií DM neposkytujú žiadne vyhlásenia ani záruky akéhokoľvek druhu, či už výslovné, predpokladané, zákonné alebo iné, že sa prostredníctvom služby alebo počas jej používania nemôžu šíriť alebo prenášať škodlivé komponenty. Zákazník je povinný vykonávať pravidelné zálohovanie údajov s náležitou starostlivosťou obozretného podnikateľa. Spoločnosť DM zodpovedá za stratu údajov len do výšky sumy, ktorá by bola vynaložená na obnovu údajov, ak boli riadne a pravidelne zálohované.
10.4 The period of limitation for any customer claims under this Agreement is twelve (12) months.	Premlčacia lehota pre akékoľvek nároky zákazníka podľa tejto zmluvy je dvanásť (12) mesiacov.

11 Miscellaneous	Dodatočné ustanovenia
11.1 Any information disclosed to the Customer in connection with this Agreement and the use of the Service ("Confidential information") may be used only in connection with the use of the Service as permitted under this Agreement. Confidential Information may not be disclosed to any third party during the Term of this Agreement or at any time during the 5 year period following the end of the Term. The Customer will take all reasonable measures to avoid disclosure, dissemination or unauthorized use Confidential Information, including, at a minimum, those measures taken by the Customer to protect his own confidential information of a similar nature. The Customer will not issue any press release or make any other public communication with respect to this Agreement or use of the Service without prior written agreement by DM. The Customer will not misrepresent or embellish the relationship between the Parties (or express or imply any relationship or affiliation between the Parties except as expressly permitted by this Agreement or as agreed between the Parties in writing before such statement or action	Všetky informácie, ktoré boli zákazníkovi poskytnuté v súvislosti s touto zmluvou a používaním služby ("dôverné informácie"), sa môžu používať len v súvislosti s používaním služby tak, ako to povoľuje táto zmluva. Dôverné informácie sa nesmú poskytnúť žiadnej tretej strane počas platnosti tejto zmluvy ani kedykoľvek počas obdobia 5 rokov po skončení platnosti zmluvy. Zákazník prijme všetky primerané opatrenia, aby zabránil zverejneniu, šíreniu alebo neoprávnenému použitiu dôverných informácií, vrátane minimálne tých opatrení, ktoré zákazník prijal na ochranu svojich vlastných dôverných informácií podobného charakteru. Zákazník nevydá žiadnu tlačovú správu ani neurobí žiadne iné verejné oznámenie v súvislosti s touto zmluvou alebo používaním služby bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti DM. Zákazník nebude skresľovať alebo prikrášľovať vzťah medzi zmluvnými stranami ani vyjadrovať alebo naznačovať akýkoľvek vzťah alebo prepojenie medzi zmluvnými stranami, okrem prípadov výslovne povolených touto zmluvou alebo písomne dohodnutých medzi zmluvnými stranami pred takýmto vyhlásením alebo konaním.
11.2 Alterations and amendments to this agreement shall only be effective if made in writing (simple electronic signature possible via e.g. AdobeSign/DocuSign) unless severer form requirements are mandatory in compliance with the applicable laws.	Zmeny a doplnenia tejto zmluvy sú účinné len vtedy, ak sú vykonané písomne (jednoduchý elektronický podpis je možný napr. prostredníctvom AdobeSign/DocuSign), pokiaľ nie sú povinné prísnejšie požiadavky na formu v súlade s platnými právnymi predpismi.
11.3 This Agreement does not create any third party beneficiary rights in any individual or entity that is not a party to this Agreement.	Táto zmluva nezakladá žiadne užívateľské práva tretích strán pre akúkoľvek fyzickú alebo právnickú osobu, ktorá nie je zmluvnou stranou tejto zmluvy.

11.4 If any portion of this Agreement is held to be invalid or unenforceable, the remaining portions of this Agreement will remain in full force and effect. The Parties undertake to replace any invalid or unenforceable portions by such valid and enforceable provision that comes closest in its effect to the intent of the original portion. If such construction is not possible, the invalid or unenforceable portion will be severed from this Agreement but the rest of the Agreement will remain in full force and effect.	Ak sa niektorá časť tejto zmluvy považuje za neplatnú alebo neúčinnú, ostatné časti tejto zmluvy zostávajú platné a účinné v plnom rozsahu. Strany sa zaväzujú nahradiť akékoľvek neplatné alebo neúčinné časti takým platným a účinným ustanovením, ktoré sa svojím účinkom čo najviac približuje zámeru pôvodnej časti. Ak takýto postup nie je možný, neplatná alebo neúčinná časť bude od tejto zmluvy oddelená, ale zvyšok zmluvy zostane platný a účinný v plnom rozsahu.
11.5 In the event of contradictions between the English and any translated version, the English version shall prevail.	V prípade rozporov medzi anglickou a akoukoľvek preloženou verziou má prednosť anglická verzia.
12 Notifications	Oznámenia
Provisions regarding Notifications between Parties are located in Annex X.	Ustanovenia týkajúce sa oznámení medzi stranami sa nachádzajú v Prílohe X.
13 Governing Law, Arbitration	Rozhodné právo, arbitrážne konanie
13.1 This Agreement and all accompanying terms are governed by and construed in accordance with the laws of Switzerland, excluding the U.N. Convention on the International Sale of Goods, and without reference to conflicts of law principles. All disputes arising out of or in connection with this Agreement or accompanying Terms shall be finally and bindingly settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC) by three arbitrators appointed in accordance with said Rules. The place of arbitration shall be Zuerich, Switzerland. Arbitration shall be held in the English language.	Táto zmluva a všetky sprievodné podmienky sa riadia a vykladajú v súlade so švajčiarskym právom s výnimkou Dohovoru OSN o medzinárodnej kúpe tovaru a bez ohľadu na zásady pre konflikt práv. Všetky spory vyplývajúce z tejto zmluvy alebo sprievodných podmienok alebo súvisiace so zmluvou budú s konečnou platnosťou a záväzne riešené podľa pravidiel arbitrážneho konania Medzinárodnej obchodnej komory (ICC) tromi rozhodcami, vymenovanými v súlade s uvedenými pravidlami. Miestom rozhodcovského konania je Zürich vo Švajčiarsku. Arbitrážne konanie sa uskutoční v anglickom jazyku.
13.2 If the contract provisions regarding venue and applicable law as stated above are in conflict with (national) mandatory legislation, this contract in its entirety shall be applicable with the resulting necessary correction of these points.	Ak sú ustanovenia zmluvy, týkajúce sa miestne príslušného súdu a rozhodného práva, ako je uvedené vyššie, v rozpore s (vnútroštátnymi) všeobecne záväznými právnymi predpismi, táto zmluva sa uplatňuje v celom rozsahu s výslednou potrebnou úpravou týchto bodov.

14 Force Majeure	Vyššia moc
Provisions regarding Force Majeure are located in Annex X.	Ustanovenia týkajúce sa vyššej moci sa nachádzajú v Prílohe X.
15 Definitions	Definície
"Acceptable Use Policy" The Acceptable Use Policy describes the usage limits of the Services as required by law, regulations or to keep the Service free from unwanted interference. "Data Processing Agreement" An Agreement on commissioned data processing in accordance with the EU General Data Protection Regulation (in brief: GDPR) and other data protection provisions, as DM will process personal data of Customer's clients pursuant to GDPR. "Module" Functionalities that are marked as Module (Optional) in Annex A.	"Zásady prijateľného používania" Zásady prijateľného používania popisujú obmedzenia používania služieb, ktoré sa vyžadujú na základe zákonov, predpisov alebo na to, aby bola služba chránená pred nežiaducimi zásahmi. "Zmluva o spracovaní údajov" Zmluva o poverení spracovaním údajov v súlade so Všeobecným nariadením EÚ o ochrane údajov (skrátene: GDPR) a ďalšími ustanoveniami o ochrane údajov, keďže DM bude spracovávať osobné údaje klientov zákazníka podľa GDPR. "Modul" Funkcionality, ktoré sú v Prílohe A označené ako Modul (voliteľný).
16 Referenced documents	Referenčné dokumenty
The following referenced documents in its respective current version are an integral part of this Agreement. The current version of Annex A and B and X can be downloaded from https://www.izarplus.eu/terms. Annex A – Service Description Annex B - Acceptable Use Policy Annex C – Service Level Agreement Annex D – Data processing agreement Annex X – Additional Provisions of the Customer Agreement	Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú nasledujúce referenčné dokumenty v príslušnom aktuálnom znení. Aktuálnu verziu Prílohy A a B a X si môžete stiahnuť z webovej stránky https://www.izarplus.eu/terms. Príloha A - Popis služby Príloha B - Zásady prijateľného používania Príloha C - Zmluva o úrovni služieb Príloha D - Zmluva o spracovaní údajov Príloha X - Dodatočné ustanovenia zmluvy so zákazníkom

On behalf of Diehl Metering (Agent)
V mene Diehl Metering (zmocnenec)

18. November 2024 

Name/meno: Johannes Gutfleisch
Position/funkcia: Vice President Sales Region 3
Date/Place/ Dátum, miesto: Vienna

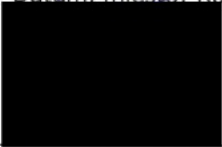
19. November 2024 

Name/meno: Benjamin Strauss
Position/funkcia: Senior Head of CSC SR3
Date/Place/ Dátum, miesto: Vienna

On behalf of VVS a.s. (Principal)
V mene zákazníka (příkazca)

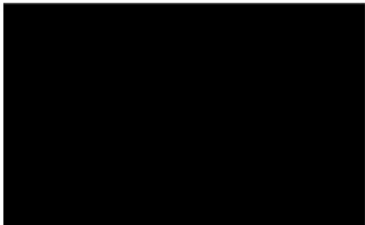


Name/meno: Ing. Stanislav Prcuch
Position/funkcia: Predseda predstavenstva
Date/Place/ Dátum, miesto: Košice, dňa



Name/meno: Ing. Jana Bernátová
Position/funkcia: Člen predstavenstva
Date/Place/ Dátum, miesto: Košice, dňa







Diehl Metering

Portál IZAR PLUS

Appendix A to Annex D – Data Processing Agreement

Príloha A k Prílohe D - Zmluva o spracovaní údajov

The following data categories are subject of the processing of personal data (numeration / description of data categories): - Personal identification data - Contract master data - Information on performance - Contract accounting and payment details - Contact details (e.g. telephone, e-mail) - Billing details (information on usage/consumption) - Measurements from water, heat, gas or electricity meters - Smart Meter data (measurement data collected by smart meters) - Smart City data (measured data by smart city sensors e.g. CO₂, humidity, temperature, tree watering or parking sensors) - Network information (such as alarms) - Network data - Geographical location data from devices (e.g. meters and data collectors) The following data subjects are concerned by the data processing in the framework of this data processing agreement (numeration / description of data categories): - Customers - Interested parties / prospective customers - Suppliers - Employees - Trade representatives - Contact persons	Predmetom spracovávanía osobných údajov sú tieto kategórie údajov (číselné označenie/opis kategórií údajov): - Osobné identifikačné údaje - Základné údaje o zmluve - Informácie o plnení - Účtovné a platobné údaje zmluvy - Kontaktné údaje (napr. telefón, e-mail) - Fakturačné údaje (informácie o použití/spotrebe) - Merania z meračov vody, tepla, plynu alebo elektrickej energie - Údaje Smart Meter (údaje o meraní, zozbierané inteligentnými meračmi) - Údaje Smart City (údaje namerané inteligentnými mestskými snímačmi, napr. údaje o CO₂, vlhkosti, teplote, zalievaní stromov alebo parkovacích snímačoch) - Informácie o sieti (napr. alarmy) - Údaje o sieti - Údaje o geografickej polohe zo zariadení (napr. meračov a zberačov údajov) Spracovávanie údajov v rámci tejto zmluvy o spracovávaní údajov sa týka údajov týchto subjektov (číselné označenie/opis kategórií údajov): - Zákazníci - Zainteresované strany / potenciálni zákazníci - Dodávatelia - Zamestnanci - Obchodní zástupcovia - Kontaktné osoby
--	--

Annex: Technical and organizational measures Below is a description of technical and organizational measures in accordance with Art. 28 para. 3 lit. c, 32 EU-DS-GVO at the time of conclusion of the contract. Amendments and changes will be communicated to the principal in the event that such changes are not of minor importance for the services the parties agreed upon. 1. Confidentiality (Art. 32 para. 1 lit. b GDPR) a) Entry control Unauthorized access to data processing systems must be prevented. This is achieved by: - key management (e.g. key issuance) - door locking management (closed doors during absence) - manual locking system - emergency exits and escape routes are marked - registration of visitors b) Access control <i>Unauthorized system use has to be prevented. This is achieved by:</i> - rules and regulations for the allocation and management of access rights - regular checks with regard to the validity of access authorizations - all users identify themselves by using ID and password - determination of authorized persons based on zones (log-in computer) - regulation of the use of passwords - rules for blocking any workstation when leaving - rules and regulations for employees who leave the company - regulations for loss (forgetting) of the password / passwords - separate internet infrastructure for visitors - logging of all changes with regard to the validity of access authorizations - encryption of (mobile) data carriers	Príloha: Technické a organizačné opatrenia Nižšie uvádzame popis technických a organizačných opatrení v súlade s článkom 28 ods. 3 písm. c) 32 EU-DS-GVO v čase uzavretia zmluvy. Doplnenia a zmeny sa oznámia prevádzkovateľovi v prípade, že takéto zmeny nemajú zanedbateľný význam pre služby, na ktorých sa strany dohodli. 1. Dôvernosť (čl. 32 ods. 1 písm. b) GDPR) a) Riadenie vstupu Musí sa zabrániť neoprávnenému prístupu k systémom spracovania údajov. To sa dosiahne pomocou: - správy kľúčov (napr. vydávanie kľúčov) - správy zamykania dverí (zamknuté dvere počas neprítomnosti) - manuálneho zamykacieho systému - označenia núdzových východov a únikových ciest - registrácie návštevníkov b) Riadenie prístupu <i>Je potrebné zabrániť neoprávnenému použitiu systému. To sa dosiahne pomocou:</i> - pravidiel a predpisov pre pridelenie a správu prístupových práv - pravidelných kontrol, súvisiacich s platnosťou povolení na prístup - identifikácie všetkých užívateľov pomocou ID a hesla - určenia oprávnených osôb na základe zón (prihlasovací počítač) - regulácie používania hesiel - pravidiel pre blokovanie akejkoľvek pracovnej stanice pri odchode - pravidiel a predpisov pre zamestnancov, ktorí opúšťajú spoločnosť - predpisov pre stratu (zabudnutie) hesla / hesiel - oddelenej internetovej infraštruktúry pre návštevníkov - zaznamenávania všetkých zmien, súvisiacich s platnosťou povolení na prístup - šifrovanie (mobilných) dátových nosičov
--	--

- Usage of an anti-virus-software - Usage of a firewall c) User control <i>No unauthorized reading, copying, modification or removal of data within systems. This is achieved by:</i> - rules and regulations on access rights - individual access rights, formation of user groups - restricted permissions for the use of software suitable to bypass security measures - encryption of data carriers - logging of all changes with regard to access rights - rules and regulations on the destruction of data depending on the type of data / media d) Separation control <i>Separate processing of data collected for different purposes. This is achieved by:</i> - logical separation of data - client separation - corporate guidelines for data collection and processing - creation of an authorization concept - determination of database rights - separation of test and production systems e) Pseudonymization (Art. 32 para. 1 lit. a GDPR, Art. 25 para. 1 GDPR) <i>The processing of personal data shall take place in such a way that the data can no longer be assigned to a specific person without the need for additional information, provided that such additional information is kept separate and subject to appropriate technical and organizational measures.</i>	- používania antivírusového softvéru - používania firewallu c) Riadenie užívateľov <i>Žiadne neoprávnené čítanie, kopírovanie, modifikácia alebo odstránenie údajov v rámci systémov. To sa dosiahne pomocou:</i> - pravidiel a predpisov, týkajúcich sa prístupových práv - individuálnych prístupových práv, vytvárania skupín užívateľov - obmedzených povolení pre používanie softvéru, vhodného na obchádzanie bezpečnostných opatrení - šifrovania dátových nosičov - zaznamenania všetkých zmien v súvislosti s prístupovými právami - pravidiel a predpisov o zničení údajov v závislosti od typu údajov/médií d) Riadenie oddelenia <i>Oddelené spracovanie údajov, zhromaždených na rôzne účely. To sa dosiahne pomocou:</i> - logického oddelenia údajov - oddelenia klientov - firemných smerníc pre zber a spracovanie údajov - vytvorenia koncepcie autorizácie - stanovenia databázových práv - oddelenia skúšobných a výrobných systémov e) Pseudonymizácia (čl. 32 ods. 1 písm. a) GDPR, čl. 25 ods. 1 GDPR) <i>Spracovávanie osobných údajov sa uskutočňuje takým spôsobom, aby sa osobné údaje už nemohli priradiť konkrétnej osobe bez potreby ďalších informácií, za predpokladu, že sa takéto dodatočné informácie uchovávajú oddelene a vzťahujú sa na ne primerané technické a organizačné opatrenia.</i>
--	---

2. Integrity (Art. 32 para. 1 lit. b GDPR) a) Transfer control <i>During electronic transmission or transport, no unauthorized reading, copying, alteration or removal may be possible. This is achieved by:</i> – defining points / third parties to which data may be transmitted – encryption of data, e. g. SSL, encrypted e-mails – authentication through digital signature – documentation of sites to which transfer is in place including methods of transmission – documentation of transmission of programs such as FTP File Transfer Protocol, firewall, remote access – logging of data transmissions and recipients b) Input control/memory control/data media control <i>Determine if and by whom personal information has been entered, altered or removed from data processing systems. This is achieved by:</i> – responsibilities for data entry are defined, including substitution – logging of all entries, changes or deletions of personal data	2. Integrita (čl. 32 ods. 1 písm. b) GDPR) a) Riadenie prenosu <i>Počas elektronického prenosu alebo prepravy nesmie byť možné žiadne neoprávnené čítanie, kopírovanie, zmena alebo odstránenie. To sa dosiahne pomocou:</i> – vymedzenia miest/tretích strán, kam sa môžu údaje zasielať – šifrovanie údajov, napr. SSL, šifrované e-maily – autentifikácie prostredníctvom digitálneho podpisu – dokumentácie miest, do ktorých sa uskutočňuje prenos, vrátane metód prenosu – dokumentácie prenosu programov, ako sú FTP File Transfer Protocol, firewall, vzdialený prístup – zaznamenávanie prenosov údajov a príjemcov b) Riadenie vstupu/riadenie pamäte/riadenie dátového média <i>Určiť, či a kým boli osobné údaje vložené, zmenené alebo odstránené zo systémov spracovania údajov. To sa dosiahne pomocou:</i> – vymedzenia zodpovednosti za zadávanie údajov vrátane nahradenia – zaznamenávanie všetkých zadaní, zmien alebo vymazaní osobných údajov
---	---

3. Availability and resilience / recoverability (Art. 32 para. 1 lit. b GDPR) <i>Protection against accidental or willful destruction or loss. This is achieved by:</i> – general data backup policy – controlled and regular backup of user files and databases – logging of security stores – automatic monitoring concept and permanent monitoring for failure detection – uninterruptible electric power supply – fire protection – sufficient resources within the IT department – appropriate staff trainings – usage of anti-virus-software – usage of firewalls 4. Procedures for periodic review, assessment and evaluation (Art. 32 para. 1 lit. d GDPR, Art. 25 para. 1 GDPR) a) Data protection management b) Incident response management c) Data protection by default and by design (Art. 25 GDPR) d) Order control <i>No order processing in the sense and meaning of Art. 28 GDPR without corresponding controller instructions. This is achieved by:</i> – Selection of the contractor under due diligence (in particular with regard to data security) – Prior checking and documentation of the security measures taken by the contractor	3. Dostupnosť a pružnosť/obnoviteľnosť (čl. 32 ods. 1 písm. b) GDPR) <i>Ochrana pred náhodným alebo úmyselným zničením alebo stratou. To sa dosiahne pomocou:</i> – všeobecných zásad zálohovania údajov – riadeného a pravidelného zálohovania užívateľských súborov a databáz – zaznamenávania bezpečnostných obchodov – koncepcie automatického monitorovania a trvalého monitorovania detekcie porúch – neperušíteľného zdroja elektrickej energie – protipožiarnej ochrany – dostatočných zdrojov v rámci IT oddelenia – vhodného školenia zamestnancov – používania antivírusového softvéru – používania firewallu 4. Postupy pravidelného preskúmania, posúdenia a hodnotenia (čl. 32 ods. 1 písm. d) GDPR, čl. 25 ods. 1 GDPR) a) Riadenie ochrany údajov b) Riadenie reakcie na incidenty c) Špecificky navrhnutá a štandardná ochrana údajov (čl. 25 GDPR) d) Riadenie objednávky <i>Bez zodpovedajúcich pokynov prevádzkovateľa nedochádza k spracovaniu objednávok v zmysle a znení čl. 28 GDPR. To sa dosiahne pomocou:</i> – Výberu dodávateľa v rámci náležitej starostlivosti (najmä pokiaľ ide o bezpečnosť údajov) – Predchádzajúcej kontroly a dokumentácie bezpečnostných opatrení, prijatých dodávateľom
---	---

- Written instructions to the contractor (for example, by means of a data processing contract) - Commitment of the contractor's employees to data secrecy - Effective control rights agreed with the contractor	- Písomných pokynov pre dodávateľa (napríklad prostredníctvom zmluvy o spracovaní údajov) - Závazku zamestnancov dodávateľa o utajení údajov - Práv účinnej kontroly, dohodnutých s dodávateľom
---	---

Abschlusszertifikat

Umschlag-ID: 5BC7176F-6E91-423A-A397-B378343F0755

Status: Abgeschlossen

Betreff: Electronic document signing

Quellumschlag:

Dokumentenseiten: 24

Signaturen: 2

Umschlagersteller:

Zertifikatsseiten: 2

Initialen: 0

Enis Salihi

Signatur mit Anleitung: Aktiviert

Stephanstrasse 49

Umschlag-ID-Stempel: Aktiviert

Nuremberg, Nurnberg 90478

Zeitzone: (UTC+01:00) Amsterdam, Berlin, Bern, Rom, Stockholm, Wien

[REDACTED]
IP-Adresse: 193.201.238.17

Eintragsverfolgung

Status: Original

Inhaber: [REDACTED]

Standort: DocuSign

18.11.2024 10:42:26

Unterzeichnerereignisse

Signatur

Zeitstempel

Johannes Gutfleisch

johannes.gutfleisch@diehl.com

Vice President Sales Region 3

Sicherheitsstufe: E-Mail, Kontoauthentifizierung (optional), Authentifizierung, Digitales Zertifikat



Signaturübernahme: Auf Gerät gezeichnet
Mit IP-Adresse: 217.114.67.154

Gesendet: 18.11.2024 10:50:30

Eingesehen: 18.11.2024 15:32:35

Signiert: 18.11.2024 15:33:29

Signaturanbieterdetails:

Signaturtyp: DS Email (Client ID: 5cdd2566-cd0e-4f6f-8921-5c73afd124b1)

Standort des Signaturanbieters:

Signatúraussteller: DocuSign Cloud Signing
CA-US-Email

<https://ssasign.docusign.net/sca/1930>

Authentifizierungsdetails

SMS-Authentifizierung:

Transaktion: e10928be-f953-41ad-a200-724a95740527

Ergebnis: Bestanden

Anbieter-ID: TeleSign

Typ: SMSAuth

Ausgeführt: 18.11.2024 15:32:16

Telefon: [REDACTED]

Vereinbarung bezüglich elektronischer Unterlagen und Signaturen:

Nicht über DocuSign angeboten

Benjamin Strauss

Benjamin.Strauss@diehl.com

Senior Head of CSC SR3

Sicherheitsstufe: E-Mail, Kontoauthentifizierung (optional), Authentifizierung, Digitales Zertifikat

Signaturübernahme: Hochgeladenes Signaturbild
Mit IP-Adresse: 193.201.238.18

Gesendet: 18.11.2024 15:33:31

Eingesehen: 19.11.2024 13:48:14

Signiert: 19.11.2024 13:49:16

Signaturanbieterdetails:

Signaturtyp: DS Email (Client ID: 5cdd2566-cd0e-4f6f-8921-5c73afd124b1)

Standort des Signaturanbieters:

Signatúraussteller: DocuSign Cloud Signing
CA-US-Email

<https://ssasign.docusign.net/sca/1930>

Authentifizierungsdetails

SMS-Authentifizierung:

Transaktion: aaeff0b7-39f5-40c0-a132-7c2ad287d961

Ergebnis: Bestanden

Anbieter-ID: TeleSign

Typ: SMSAuth

Ausgeführt: 19.11.2024 13:48:06

Telefon: +49 162 2642051

Vereinbarung bezüglich elektronischer Unterlagen und Signaturen:

Nicht über DocuSign angeboten

Vor-Ort-Unterzeichner – Ereignisse

Signatur

Zeitstempel

Bearbeiterversandereignisse

Status

Zeitstempel

Beauftragtenzustellereignisse	Status	Zeitstempel
Vermittlerversandereignisse	Status	Zeitstempel
Zertifizierter Versand - Ereignisse	Status	Zeitstempel
Kopienereignisse	Status	Zeitstempel
Zeugen-Ereignisse	Signatur	Zeitstempel
Notarereignisse	Signatur	Zeitstempel
Umschlagereignisse – Überblick	Status	Zeitstempel
Umschlag gesendet	Hash-codiert/verschlüsselt	18.11.2024 10:50:30
Zertifiziert zugestellt	Sicherheitsprüfung ausgeführt	19.11.2024 13:48:14
Signiervorgang abgeschlossen	Sicherheitsprüfung ausgeführt	19.11.2024 13:49:16
Abgeschlossen	Sicherheitsprüfung ausgeführt	19.11.2024 13:49:16
Zahlungen	Status	Zeitstempel